

Ruv. M. - /

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Somin

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

KIBUNGO



4557

N* *66/59*.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du *441/40*.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du *441/41*.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Jihunga* du *26 mai 1989*
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....kuwa.....

Monsieur *BUREMESHU*

Izina.....

fils de *Nuzirampukine* et de *Uritijima*
mwene.....na.....

Originaire de *Uvuzingira*
Yavukiye

Sous-Chefferie de *Sakara*.....
Umusozi

Chefferie de *Jihunga*.....
Intara.....

Territoire de *Kibungu*.....
Territoire

résidant à *Kyanga*.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de *Kapoti*.....
Umusozi

Chefferie de *Jihunga*.....
Intara.....

Territoire de *Kibungu*.....
Territoire

Célibataire. Marié à *Kari'anyi*.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* *2510*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

Parcelle 10 de Kibungu.....
.....
.....

CONTROLE DOUANES
USUMBURA.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Usumbura

le 12 septembre 1959.
de

RUANDA-URUNDI GEBIED

(1) N° 33/ 07354 /2532/H41-F08.

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

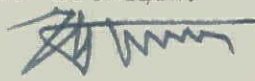
5095 / AE 2/02/001
20.9.59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL
à KIBUNGU.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière (Centre de Négoce de Karemba - parcelle n° 10), introduite par le nommé RWEMESHA Léonard.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.,
E. DUCARME.



(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

W.M.-/

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE *Gikumbura*
SOUS-CHEFFERIE DE *Kaka*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Gikumbura*
UMUSOZI WA *Kaka*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu ~~bituraga~~ rwatswe na
..... R.U.R.E.M.E.S.H.A. Leonard

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
..... *Kaka* certifions par la présente que le requérant
..... *Ruramasha* twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza ~~iwe~~ *muli* *C.N.* Turahamya kandi yuko ibi
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes)
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à *Kabirizi* le *7 Juillet 1959*
Bibereye i..... kuwa.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

[Signature]

1. *Kugarura Umugwa*
2. *Burerezi*
3. *Karolo*
4. *Bugumyangabo*
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____

av.M.-/

Résidence du Ruanda
Territoire de *Kibungu*
Chefferie de *Gihungya*
S/Chefferie de... *ZAZA*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungu*
Intara ya *Gihungya*
Umusozi wa... *ZAZA*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU TATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

-----:-----
Je soussigné *Ruremesha*... fils de *Rurirampuhwe*
Jwewe mwene
et de *Mutijima*... originaire de *Muringira*... S/chefferie
na ukomoka i umusozi
.... *Sakara*... chefferie de *Gihungya*... Territoire.....
Intara ya Territwari ya
.... *Kibungu*... exerçant la profession de *abacuruzi*... résident
à *nyakanga*... nkora umulimo wa ntuye i
.... *nyakanga*... s/chefferie *nyakanga*... chefferie *Gihungya*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungu*... marié à *Karideye*.....
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza iwanjye *muli C. N.*

.... *Karembe*..... A cette fin je me permets de vous faire savoir que:
Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*...: *2590*...
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*...
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de...: *10.000*... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli...: *10.000*... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km..... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de..... le plus proche et de
mu misozi ali..... no kuli km. *20*.....
..... km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa... *Kibungu*.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakaye.
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuraho *28*... nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régit mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idabinyuka mu magazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-

.../...